

Holmes

福尔摩斯


探案

(插图本)

精品集

(英) 柯南道尔 著
张巍 马晓丹 编译



 北京出版社出版集团
北京出版社

Holmes

福尔摩斯

I561.4

19+7


2007

探案 (插图本)

精品集

(英) 柯南道尔 著
张巍 马晓丹 编译



 北京出版社出版集团
北京出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

福尔摩斯探案精品集/张巍, 马晓丹编译. —北京: 北京出版社, 2006
ISBN 978-7-200-06370-7

I. 福... II. ①张... ②马... III. 侦探小说—作品集—英国—现代 IV. I561.45

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2006) 第 038245 号

福尔摩斯探案精品集

(插图本)

FU ER MO SI TAN AN JING PIN JI

(英)柯南道尔 著

张巍 马晓丹 编译

*

北京出版社出版集团 出版
北京出版社

(北京北三环中路6号)

邮政编码:100011

网 址: www.bph.com.cn

北京出版社出版集团总发行

新华书店经销

北京美通印刷有限责任公司印刷

*

787×1092 16开本 22.875印张 370千字

2007年1月第1版 2007年1月第1次印刷

印数 1—8 000

ISBN 978-7-200-06370-7

I·941 定价: 35.00元

质量投诉电话: 010-58572393



Holmes 福尔摩斯 前言

前 言

自 1887 年柯南道尔的长篇侦探小说《血字的研究》问世以来，关于《福尔摩斯探案集》的译本，先后有 60 多种文字的翻译，受到全世界广大读者的热烈欢迎。有些狂热的读者还去福尔摩斯生活和办公的贝克街那里访古探幽。

福尔摩斯为什么会有这么大的魅力呢？《福尔摩斯探案精品集》在写作上又有哪些与众不同之处呢？总体来看，有以下五点：

第一，福尔摩斯是一个血肉丰满的人物形象。他是一个乡绅的后代，在法国乡下度过童年，所以他熟悉乡下人，同情下层人物的命运和处境。但他毕竟不是神，其性格也有多面性：讲人情，看重金钱，爱捉弄人，总有一种控制别人思维的欲望，不顾他人的意见，等等。福尔摩斯的这些性格或特点，并不影响他在读者心目中的光辉形象，相反，这使他更富有人情味，更像一个活生生的人！

第二，福尔摩斯“神探”般的本领和高超的破案技能。福尔摩斯对待案子极端热情，脚踏实地；从不避艰险，深入虎穴；善于观察人物的言谈举止，对周围任何细小的事物都要进行细致的调查和分析。他还运用心理学和逻辑学的知识，把心理活动与证据材料联系起来，让读者在合情合理的梳理案情中来把握其推理脉络。

第三，柯南道尔这一系列的侦探小说，也可以说是一个个推理的故事。故事的演绎不以恐怖或残酷的谋杀取胜，而是重在一个个的推理过程。

第四，福尔摩斯所处理的案件，涉及到英国当时的社会现实，像道德问题、殖民地问题和犯罪问题等等。通奸谋杀，背信弃义，专横跋扈，巧取豪夺，强盗行凶，图财害命……无不在小说中得到充分的反映。作品对各种犯罪和不道德行为进行谴责，宣扬了人道主义精神。

第五，小说结构严密，丝丝入理，起伏跌宕，引人入胜。作者花了大



Holmes 福尔摩斯 前言



量笔墨描写福尔摩斯分析推理的方法，常常采用惊险的情节来扣住读者的心弦，让人虽感恐怖万分，却兴奋得欲罢不能。故事犹如抽丝剥茧一般，有时重重疑云，有时峰回路转，有时山重水复，有时柳暗花明，诸如此类，往往出乎人意料之外，又在情理之中。在这位“神探”合情合理的推理当中，我们佩服于他的细心，能够于片鳞半爪处做大文章的本领；我们佩服于他的果断，说做就做的勇气；我们佩服于他的事实原则，不为女色而打动的男子气度……

福尔摩斯这一形象自从1908年被介绍到中国之后，各种版本的中文译本不断推出。结合当前我国读者的兴趣和时代的特点，我们隆重推出这本《福尔摩斯探案精品集》。

本书具有如下三个特点：

其一，本书在每个故事情节精彩的地方都配有图画。这将近300幅图，都是由和柯南道尔同时代的成名英国插图家西德尼·佩吉特一手制作而成的。图画保持了原汁原味的维多利亚时代风格。这样，同以往的中译本相比，其形象更鲜明，更有可读性。这些图画，极为珍贵，有收藏价值。

其二，本书是大开本，外形精美，更适合广大青年朋友阅读。在学习或工作繁忙之时，它就好比一杯清茶，将给读者带来一份宣泄式的愉悦。

其三，本书是精品选集。我们从《福尔摩斯探案故事集》中把最精彩的故事遴选出来，在忠实原意的基础上，在章节文字方面我们花了大笔墨进行编排和润色，情节明快。它以读者喜闻乐见的语言形式，把一个个生动而又有趣的故事展现在读者面前。

几十年过去了，福尔摩斯的形象在人们的头脑中历久弥新，我想这本《福尔摩斯探案精品集》以它固有的情趣加上崭新、美观的装帧形式，一定会使读者眼前为之一亮、爱不释手。



译者
2006年初夏



Holmes
福尔摩斯

目录



第一部分：冒险史

斑点带子案	1
贵族单身汉案	11
绿玉皇冠案	21
铜山毛榉案	30
工程师大拇指案	40
波西米亚丑闻	48
红发会	57
博斯科比溪谷秘案	63
蓝宝石案	73
五个橘核	82
歪嘴男人	92





第二部分：回忆录

黄面人	103
诊所的病人	109
希腊译员	114
证券经纪人的书记员	121
驼背人	127
海军协定	132
最后一案	148

第三部分：归来记

米尔沃顿	157
六座拿破仑半身像	164
修道院公学	172
空屋	182
诺伍德的建筑师	188
跳舞的小人	196
孤身骑车人	204
三个大学生	211





Holmes
福尔摩斯

目录

金边夹鼻眼镜	219
失踪的中卫	227
格兰其庄园	234
第二块血迹	243

第四部分：巴斯克维尔的猎犬

关于手杖的推理	253
巴斯克维尔庄园主人的不幸	257
疑案	262
一封陌生人的来信	268
三条断了的线索	274
巴斯克维尔庄园	280
梅利瑟宅邸的主人斯台普吞	286
亨利爵士的爱情	294
沼地里的灯光	298
一封残旧信件的破译	308
傍晚过岗的小男孩	312
劳拉·莱昂丝太太	317
逃犯塞尔丹	326
十面埋伏	333
巴斯克维尔猎犬之死	343
案情的说明	352





第一部分：冒险史

斑点带子案

1883年4月初的一天早上，福尔摩斯来到我房间，叫醒我说：“有一位委托人，是一个年轻的女士，她大清早敲门，非见我不可，情绪非常激动。我想一个女人清早奔波于这个城市，甚至把尚在梦乡的人吵醒，那必定是有非常急迫的事。所以，我得把你叫醒，并请你理解，她正在客厅里等候。”

我很快地穿好衣服，随同福尔摩斯下楼，只见一位女士端坐窗前，身穿黑色衣服，蒙着厚厚的面纱。看到有人下楼，她急忙站起身来。

“早上好，小姐！”福尔摩斯愉快地说道，“我叫夏洛克·福尔摩斯。这位是我的挚友华生医生，你说话不必顾虑。早上有点冷，你凑近壁炉坐，我看你好像在发抖。”

“我并不是因为冷而发抖，而是因为害怕和恐惧。”她说着撩起了面纱，她的脸色苍白，神情沮丧，双眸惊惶不安，她的身材相貌像是30岁模样，可是，她的头发却夹杂着几缕银丝，表情委顿不堪。

“你不要害怕，相信我，无论发生了什么事，我们都能很快地处理好。”福尔摩斯安慰她道。



福尔摩斯探案精品集

“我6点钟前就离家上路了，6点20分到达莱瑟黑德，然后乘坐开往滑铁卢的第一班火车来的。先生，我精神上太紧张了，我求您帮帮我，请给我指出一条光明的路吧。目前我无法酬劳你，但一个半月以内，我将结婚，我可以支配我的财产。我不是一个忘恩负义的人。”

“别担心，小姐。至于酬劳，我的职业本身就是它的酬劳，你可以在合适的时候，随便支付一些必要的费用。现在，你把你担心的事告诉我吧。”



“唉，我所担心的事在别人看来也许微不足道，别人会认为我是神经质，但我无法排遣自己的担心和恐怖感。福尔摩斯先生，请您告诉我，我该怎么办？”

“请你继续讲下去。”

“我叫海伦·斯托纳，我和我的继父住在一起，他是位于萨里郡边界的斯托克莫兰的罗伊洛特家族——英国最古老的撒克逊家族之一的最后一个幸存者。这个家族原本极为富有，可是终被其子嗣挥霍殆尽，最后一位地主有一个独生子，就是我的继父，他稍稍改变了一下这种情况。他借了一笔钱，弄了一个医学学位，并出国到印度加尔各答行医，业务一度很发达。可是，由于他盛怒之下打死了管家，几乎被判死刑，后遭长期监禁。”

“罗伊洛特医生在印度时娶了我母亲，那时我和姐姐才2岁。母亲有一笔相当不错的财产，她曾立下遗嘱把全部财产赠给罗伊洛特医生，附加的条件是，我们姐妹结婚后，每年要拨给我们一定数目的钱。母亲不久就谢世了，继父带着我们来到斯托克莫兰祖先留下的古老邸宅里生活。”

“但是，这个时候，继父性格变得非常孤僻暴戾，平日深居简出，喜欢和人



争吵，村里人都对他望而生畏，因为他力大无穷，谁也控制不了他。上星期他把村里的铁匠从栏杆上扔进了小河，闹得难以收场。除了那些到处流浪的吉卜赛人以外，他没有朋友，因此有时候会随他们出去流浪。他还对印度的动物非常喜好，他养有一只印度猎豹和一只狒狒，人们都惧怕这两只东西。”

“你可以想象，我们姐妹俩的生活是毫无生趣的，我们操持所有的家务，我姐姐死时才 30 岁，可惜已两鬓斑斑了。”

“你姐姐已经死了？”

“是的，刚好是两年前死的。她在我姨妈那里认识了一位海军陆战队少校，并和他缔结了婚约。继父知道后，并未表示反对。但是，就在预定婚礼举行之前不到两周的时候，可怕的事发生了，我失去了这个唯一的伴侣。”

“请说得详细些。”

“好的，当时的情形我记得非常清楚。我们住的邸宅是非常古老的，只有一侧的耳房住人。耳房有一排卧室，第一间是罗伊洛特医生的，第二间是我姐姐的，第三间是我自己的。这些房间彼此互不相通，但是房门都朝向一条共同的过道。那天晚上，我姐姐由于怕继父的雪茄烟味，到我的房间逗留了一会儿。她问我夜深人静的时候是不是听到过吹口哨的声音，我说没有，可能是那些讨厌的吉卜赛人干的。后来她就把自己锁在房里。那天晚上我根本无法入睡，一种恐怖的阴影笼罩着我。我和姐姐是孪生姐妹，你知道，连接这样两个血肉相连的心的纽带是多么微妙。那天晚上，外边狂风暴雨，突然，传来一声女人惊恐的狂叫，我听出是我姐姐的声音，我急忙冲向过道。这时，我好像听到一声轻轻的口哨声，紧接着，又听见‘啞啞’一声，像是一块金属倒在地上。我跑过去的时候，我姐姐的门锁已开，房门正慢慢地移动着。我



吓呆了，借着灯光，我看见姐姐的脸可怕地抽搐着，整个身体摇摇晃晃。当我俯身要抱她的时候，她突然发出凄厉的叫喊：‘唉，海伦，天哪！是那条带子，那条带斑点的带子。’她的手指向罗伊洛特医生的房间。我大声喊我的继父，他从屋里匆匆跑来，我姐姐已经不省人事了。给她灌了白兰地，并请来医生，最后都无济于事，姐姐就这样悲惨地死去了。”

“你敢肯定的你听到了那口哨声和金属碰撞声了吗？”福尔摩斯问道。

“十分肯定，我印象非常深刻。”

“她死时是穿白天的衣服还是睡衣？”

“她穿着睡衣，在她的右手中发现了一根烧焦了的火柴棍，左手里有一个火柴盒。”

“这说明出事的时候，她划过火柴，并向周围看过。”

“我非常清楚，房门总是从里面锁住，窗子每晚都关得严严的，由老式百叶窗护着，墙壁和地板都很坚固，可以肯定，我姐姐出事的时候，只有她一个人在房里，她身上没有任何暴力的痕迹。”

“会不会是毒药？”

“医生检查过，但没有查出来。”

“啊，她提到的带子——带斑点的带子，你从这里想到过什么吗？”

“我认为是她精神错乱时说的胡话，或许是那些吉卜赛人，他们当中有很多人的头上都戴着这种头巾。”

福尔摩斯似乎并未满意这样的推理，叫她继续讲下去。

“从那以后，两年过去了，我的生活更加孤寂无依。但是，就在一月之前，有一个朋友向我求婚，我继父对这件事并未表示异议，我们商定在春天的时候结婚。两天前，这所房子的耳房开始修缮，我房间的墙壁上钻了一些洞，我不得不搬到我姐姐的房间，睡她睡过的那张床。昨天晚上，我怕得要命，在寂静的深夜，我突然听到曾经预兆姐姐死亡的口哨声。”

“我吓得魂不附体，再也不敢上床，天一亮，我就悄悄出来，雇车到您这里向您求救啦。”

“你这样做是明智的，但是你在袒护你的继父。”福尔摩斯拉开她手腕袖口的褶边，她白皙的手腕上赫然印着五小块乌青的伤痕，那是四个手指和一个拇



指的指痕。

“你受过虐待，小姐，这件案子十分复杂，我想，能否在你继父不知道的情况下，查看一下这些房间呢？”福尔摩斯最后问道。

“他今天进城来办一件十分重要的事，可能整天都不在家，这段时间对您没有任何妨碍。”

“好，好极了，我和华生医生都去，你自己还有什么事要办吗？”

“没有，我得先走了。谢谢您，我盼望下午能再见到你们。”她说完悄悄地走出了房间。

“华生，你听后感觉如何？你对她姐姐临死时那些奇怪的话语如何理解？”

“我想不明白。”

“我相信，这件事跟老医生企图阻止继女结婚有很大关系。夜半口哨声，死者提到的有关带子，还有海伦·斯托纳小姐听到的金属碰撞声，这些线索连起来，就可以解开这个谜了。”

正在这个时候，房门被人撞开了，一个彪形大汉堵在门口。此人头戴黑色礼帽，身穿一件长礼服，手里舞动着一根猎鞭，他的脸布满皱纹，深陷的眼睛露出凶光，细长的鹰钩鼻子，所有这些凑起来使他活像一只老朽、凶残的猛禽。

“谁是福尔摩斯？”这家伙来势汹汹。

“先生，我就是，您是哪一位？”

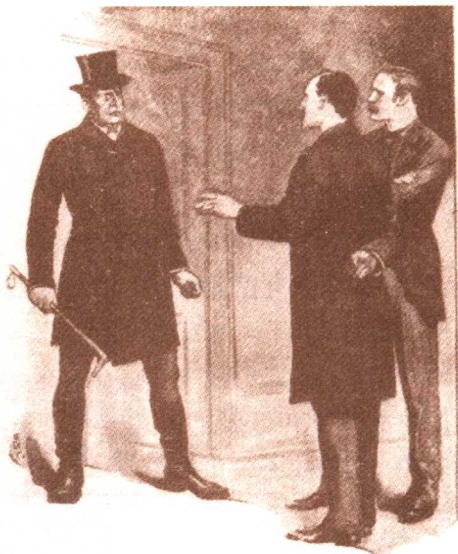
“我是斯托克莫兰的格里姆斯比·罗伊洛特医生。”

“哦，请坐。”

“不用，我的继女来过这儿，她都对你说了些什么？”

“今年这个时候天气还这么冷。”福尔摩斯说，神情显得悠闲自在。

“哈，你在搪塞。”他挥动着手中的猎鞭说，“你这个无赖，好管闲事的家伙，你是苏格兰自命不凡的芝麻官，告诉我，她都跟你说了些什么？”



“哈哈，你的话真够风趣的，你出去的时候，麻烦你把门关上，有一股穿堂风。”福尔摩斯笑着说。

“我说完就走，你最好少管我家的闲事，我可是一个不太好惹的危险人物，你看这个！”

他迅速上前几步，抓起火钳，硬是把它拗弯了。

“小心别让我逮着！”说完他把火钳丢到壁炉里，大踏步走出了房间。

“他也不多呆一会儿，否则我会让他看看，我的手劲比他的小不了多少。”说着，福尔摩斯抬起那根钢火钳，猛一使劲，又把它重新弄直了。

饭后，福尔摩斯去了医师协会，回来时手里拿了一张蓝纸，上面潦草地写着一些笔记和数字。

“我看到了那位已故妻子的遗嘱，其中所列的财产不到 1100 英镑，可是，每个女儿一结婚就有权索取 250 英镑的收入，很明显，如果这两位小姐都结了婚，老家伙就所剩无几了。他的动机很明显，现在他又有所察觉，我们得抓紧时间，前往滑铁卢车站。你最好放一把埃利二号在口袋里，这样有争端也不至于无法解决。”

到站后，我们又雇了一辆轻便马车，沿着萨里单行道行驶了五六英里。福尔摩斯坐在马车的前部，帽子耷拉着，头垂到胸前，深深地陷入沉思之中。走了



不久，前面出现一片茂林，林中矗立着一座十分古老的邸宅，老远就能看到那砌着灰色山墙的高屋顶。我们下车，付了车费。

“这就是罗伊洛特医生的房子。”马夫说。

“那位小姐大概就是斯托纳小姐吧？”福尔摩斯伸手搭了个凉棚，朝那边看了看说。



那位小姐急急忙忙赶上前来迎接，高兴地说：“我一直焦急地盼着你们，医生进城了，看样子傍晚以前不会回来了。”

“我们已经很有幸地认识了这位医生。”福尔摩斯叙述了一下大概的经过，斯托纳小姐吓得面如土色。

“天哪，他一直在跟踪我！”

“今天晚上，你一定要把门锁上不让他进去。如果他很狂暴，我们就送你到你姨妈家里。现在我们得抓紧时间检查房间。”

这座邸宅中央部分高高矗立，两侧是弧形的边房，一侧边房的窗子已经破碎，用木板堵着，房顶也有一部分坍塌了，完全一副荒废残破的景象。右边那一排房子比较新，烟囱上蓝烟袅袅，靠山墙竖着一些脚手架，墙已被凿通，福尔摩斯仔细地检查了窗子的外部。

“我想，那座山墙似乎没有必要加以修缮。”福尔摩斯说。

“根本不需要，我认为这是让我从房间里搬出来的一个借口。”斯托纳小姐说。

“既然你俩晚上都锁上自己的房门，从那一边进入你们的房间是不可能的了。现在，麻烦你到你的房间里去，并且关上百叶窗。”

斯托纳小姐照做了。福尔摩斯十分仔细地检查开着的窗子，然后用尽各种方法想打开百叶窗，但就是打不开。福尔摩斯来到她姐姐去世的那个房间。这个房间很简朴，天花板较低，有一个开口式的壁炉。房间的一角是一只褐色橱柜，另一隅安置着一张窄窄的罩着白色床罩的床，右侧有一只梳妆台。福尔摩斯上上下下地巡视，观察细致入微。最后，他指着悬挂在床边的一根粗拉铃绳问道：“这只铃通到哪里？”那绳头的流苏实际上就搭在枕头上。

“通到管家的房间里。”

“是你姐姐要求装的吗？”

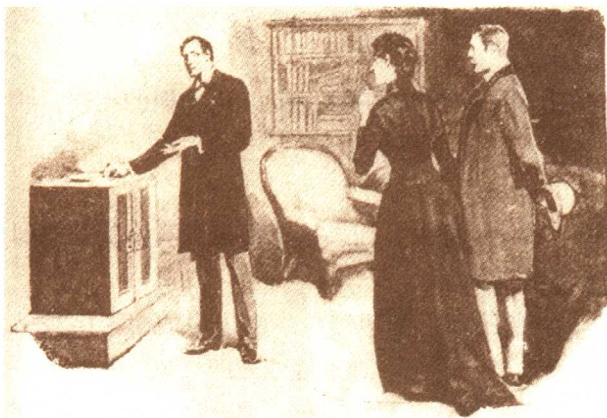
“我从来没有听她说用过它，我们想要什么东西总是自己去取。”

“真奇怪，看来没有必要安装这么好的一根铃绳。”他目不转睛地打量了一会儿，突然用劲一拉，发现不响。

“这只是做样子的，你看，绳子刚好是系在小小的通气孔上面的钩子上。”

“多么荒唐啊，我从来没有注意到这个。”

“这房间有一两个十分特别的地方，造房子的人竟会把通气孔朝向隔壁房间，



本来应该通向户外的。”

“那也是两年前弄的。”

“太有趣了，斯托纳小姐，我们到里面那一间去看看。”

医生的房间宽敞些，陈设也不多，一张行军床，一个小木制书架，床边是一把扶手椅，靠墙有一把普通的木椅、一张圆桌和一只大铁保险柜。福尔摩斯敲了敲保

险柜，问道：“这里面是什么？”

“装的是我继父业务上的文件。”

“你见过吗？会不会是其他东西，比如说，一只猫？”

“不会，哦，想法真奇特。”

“这是什么，”福尔摩斯从保险柜上边拿起一个盛奶的浅碟，“记得你说过你继父有一只印度猎豹和一只狒狒，我想，一碟奶怕是不够吧。还有一点，我必须确定一下。”他蹲在木椅前，聚精会神地检查了椅子面。

“好了，差不多了。噢，这里有件有意思的东西。”他看见床头上的一根小鞭子，这根鞭子是卷着的，而且打成结，以便鞭绳盘成一个圈。

“哎，这真是个万恶的世界，一个聪明人如果把脑子用在为非作歹上，那就糟透了。现在我到外面草坪上去走走。”

福尔摩斯神色凝重，脸色阴沉，他转身对斯托纳小姐说：“事情太严重了，你的生命可能决定于你是否听从我的话。”

“我保证，一切听您的吩咐。”

“我们要在你的房间里过夜，我们要调查打扰你的这种声音是怎么来的。你继父回来时，你假装头疼，把自己关在房间里。当他夜里就寝后，你必须打开你那扇窗户的搭扣，把灯摆在那儿作为给我们的信号。我们会从对面的克朗旅店潜入你的房间，你就悄悄地回到你原来的房间。”

“哦，没问题。”



福尔摩斯和我在克朗旅店订了一间卧室和一间起居室。从那里可以俯瞰斯托克莫兰庄园林荫道旁的大门和住人的边房。夜幕渐渐降临，罗伊洛特医生从外面驱车回来，过了一会儿，树丛里亮出一道灯光，其中一间起居室点上了灯。

“华生，这次危险因素比较大，你来可以助我一臂之力。”

“我当然应该来的。”

“谢谢，你也看到那个通气孔了吧？其实在我来这儿之前，我就知道，我们将会发现一个通气孔。”

“我真佩服你的推断力。”

“你想，斯托纳小姐说她姐姐闻到医生的雪茄烟味，肯定在两个房间当中必定有一个通气口。而且，这个通气口还是非常小的，不然在验尸官的报告中，就会被提到。”

“这没有什么奇怪之处呀！”

“在同一时间，开了一个通气孔，挂了一条绳索，睡在床上的一位小姐送了命。这难道不奇怪吗？而且，那张床是被固定了的，对着通气孔和铃绳，这是不是暗藏着某种可怕的阴谋呢？”

“这真是一件万恶的阴谋！”

大约9点钟的时候，林中的灯光熄了，两个小时缓慢地过去了。11点钟的时候，正前方突然出现了一盏孤灯，斯托纳小姐的信号灯亮了。

我们来到漆黑的路上，昏黄的灯光在前方指路，穿过树丛和草坪，我们偷偷钻进了卧室，悄无声息地关上了百叶窗，把灯挪到桌子上，向屋子四周瞧了一眼，一切和白天看到的一样。

福尔摩斯轻声说：“千万别弄出声，我们必须摸黑坐着，千万别睡着，把你的手枪准备好，以防万一。”

福尔摩斯带了一根细长的藤鞭，把它放在床上，床边放了一盒火柴和一个蜡烛头。然

